

Vladimir Shelukhin, English to Russian translator and editor

My objective is to satisfy the B2B market need for lively and culturally appropriate Russian translation of industry-specific content which my customers can be proud of. No more complaints from VARs, partners, sales or technical support staff about the lack of clarity in localized Web content, documentation or marketing collaterals that damage credibility rather than achieving your business goals. No more delays and time-to-market losses due to the necessity of total re-translation or post-editing of word-for-word translations by a person who lacks the slightest understanding of your industry.

While my favorite domains are **corporate IT infrastructure, organizational development, printing and publishing, sales communications, Internet technologies, and Web development** (areas where I have in-depth experience and practical knowledge), I possess a broader generalist outlook and have worked in other fields. I never stop honing my professional skills, including by leisure-time reading in my fields of specialization.

My ambidexterity in language and computer tools of the trade is a set of competencies in quite a short supply among peer linguists. I have been working in DTP, graphic design, and the advertising industry for more than 10 years before switching to the IT, and so am well aware of how a copy should be prepared for production. You would not need to burden your DTP folks with single sourcing XML to MS Word roundtrips or re-composing a translated PowerPoint presentation with a Cyrillic character set of which they have no knowledge. I take most of the typical localization workflow headaches out of translation and deliver a publication-ready product, adherent to Russian typography conventions.

Core offerings

- Market-specific English to Russian translation
- Creative adaptation of promotional and Web content
- Proofreading, editing, layout and typography check
- Development of Russian terminology in specialized fields

Core markets

- Enterprise IT solutions, cloud computing, virtual infrastructure, network storage, data security, PCIDSS, ITSM, ITIL
- Business administration, organizational development, leadership coaching
- Publicity, marketing and communications
- Graphic arts, prepress, printing and publishing industries
- Internet technologies, Web design and development

Pricing

- Translation baseline rate — **EUR 0.10** per source word.
The figure increases according to the complexity of source document, subject, style and formatting, file format, deadline schedule, special requirements, etc.
 - Proofreading and other editorial services — **EUR 30** per hour.
 - Minimum charge per one-off project — **EUR 30**.
- I generally expect clients to pay promptly within a period of two (2) weeks upon receipt of my invoice (for a first time engagement involving larger texts, I will ask for a retainer upfront).*

Sincerely,

Vladimir Shelukhin,
native Russian translator

